

## Colección Presencia Teológica

(Últimos títulos publicados)

ESTRELLA MORENO LAIZ  
Identidades líquidas y conversión cristiana  
*La propuesta del Evangelio a la generación millennial*

GABRIEL ALFONSO SUÁREZ MEDINA (ED.)  
Teología y nuevas antropologías

GEORGE AUGUSTIN – NIKOLA ETEROVIĆ (EDS.)  
La misión en la sociedad secular

FRANCISCO MARTINS, SJ  
¿Tenía realmente razón la Biblia?  
*Las historias de Israel y el Israel de la historia*

WALTER KASPER  
La Iglesia y sus ministerios

JAN-HEINER TÜCK  
*Cruz*  
*El escándalo de la cruz*

JULIO L. MARTÍNEZ, SJ  
El diálogo en las entrañas de la moral

JAMES F. KEENAN, SJ  
Historia de la ética teológica católica

FRANCISCO GARCÍA MARTÍNEZ  
La Palabra y el silencio  
*Reflexiones creyentes*

KLAUS KRÄMER  
Misión y diálogo  
*Claves filosóficas e histórico-salvíficas*

JAMES F. KEENAN, SJ  
La vida moral  
*Fundamentos para una ética de la vulnerabilidad y el discipulado*

JULIO L. MARTÍNEZ, SJ  
Fronteras de la moral social  
*De Evangelii gaudium a Magnifica humanitas*

SALTERRAE

## Presencia Teológica

Desde sus orígenes, el cristianismo se perfila como una religión de la palabra y la traducibilidad: no por simple accidente histórico, sino de resultas de su autocomprensión teológica. En este volumen se propone una relectura de la evolución del cristianismo a partir del kerigma entendido como *signatura instituyente*, o sea, como expresión originaria de una experiencia grávida de sentido compartida en el seno de una comunidad de interpretación.

El Nuevo Testamento y el lenguaje dogmático-conciliar se comprenden así como traducciones extensivas de esta signatura: en ellos *lo mismo* ha sido dicho una y otra vez *de manera distinta*, llegando a ser en ello *más y más sí mismo*. Desde esta perspectiva se abren horizontes inéditos para la relación entre tradiciones canónicas y extracanónicas, así como para la clásica discusión sobre la helenización del cristianismo. Custodiar la fuerza de la palabra no significa fosilizar el pasado, sino participar en un acontecimiento continuo de aprendizaje y actualización de aquella experiencia originaria tan significativa.

La tarea de la teología consiste entonces en explorar las implicaciones de ese *casi del mismo modo* que estructura todo proceso de traducción: exige un incesante ir y venir entre el original y sus versiones, movimiento este en el que la tradición aparece como un proceso vivo, capaz de generar formas siempre nuevas de inteligibilidad del Evangelio en el presente. El autor esboza así un paradigma hermenéutico alternativo para comprender el desarrollo teológico del cristianismo, mostrando que la fuerza generativa de la tradición católica no se agota en lo ya acontecido.

«Tradición, Escritura y magisterio se configuran como un campo de resonancia dinámico. Entrar en él significa participar en un diálogo que ni empieza con nosotros ni prescinde de nosotros ni concluye con nosotros» (del prólogo del autor a la edición en lengua española).



Gianluca De Candia

La dinámica de la palabra

330



Gianluca De Candia

# La dinámica de la palabra

*La traducción continua como principio de la tradición cristiana*

Presencia Teológica



**GIANLUCA DE CANDIA**, nacido en 1983 en Molfetta (Italia), obtuvo el doctorado en Teología Fundamental en Roma y la habilitación para la docencia universitaria en Cuestiones Filosóficas de la Teología en Münster (Alemania). Es profesor ordinario de Filosofía y Diálogo con la Cultura Contemporánea en la Escuela Superior de Teología Católica de Colonia (KHKT por su sigla en alemán). Considerado una de las voces más autorizadas del diálogo entre filosofía y teología en el ámbito italo-alemán, ha publicado obras en ambas lenguas. Entre sus trabajos más recientes figuran, en alemán, *Der Sprung in den Glauben. Von der existenziellen Relevanz des Christentums* (2023); y en italiano, *Il forse bifronte. L'emergenza della libertà nel pensiero di Dio* (2021). Cultiva un especial interés por cuestiones hermenéuticas, así como por el problema de Dios y su entrelazamiento con la lógica modal (lo posible, lo real, lo necesario... y lo supranecesario).

